

I. PODATKI O ROKOPISU		
<div style="text-align: right; font-size: small;">(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)</div> <p>Naslov učbenika: À PLUS 2</p>		
<p>Avtor/ Avtorji: Katia Brandel, Ana Castro Benítez, Antony Sevre, Raphaële Fouillet, Gwendoline Le Ray, Sophie Lhomme</p>		
<p>Založba: MAISON DES LANGUES</p>		
<p>Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje</p> <p><input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami</p> <p><input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje</p> <p><input type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input type="checkbox"/> splošno <input type="checkbox"/> strokovno</p> <p><input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje</p> <p><input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje</p> <p><input type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje</p> <p><input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje</p> <p><input type="checkbox"/> drugo:</p>		
<p>Ime programa/programov: <small>(Pomočnik v biotehniki in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)</small></p>	<p>Predmet: FRANCOŠČINA KOT DRUGI TUJI JEZIK, IZBIRNI PREDMET</p>	<p>Razred: 8. in 9. Število ur: 102</p>
<p>Ime programa/programov: <small>(Pomočnik v biotehniki in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)</small></p>	<p>Predmet:</p>	<p>Razred: Letnik: Število ur:</p>
II. VRSTA RECENZIJE		
<p>(Založnik označi vrsto ocene.)</p> <p>X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje</p> <p><input type="radio"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti</p> <p><input type="radio"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti</p>		
<p>Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.</p>		
<p>Datum oddaje rokopisa: 29.4.2019</p>	<p>Podpis odgovorne osebe založnika: Marjeta Juvan, Svetovalka za tujejezično literaturo</p> <p style="text-align: right; margin-top: 20px;">Žig</p>	

III. PODATKI O RECENZENTUIme in priimek: **dr. Meta LAH**

Izobrazba: doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: izredna profesorica za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:**Izvirni znanstveni članek**

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Action research : how to introduce it into the curricula of future language teachers? = La recherche-action : comment l'introduire dans les cursus des futurs enseignants de langues ?. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 1, jan. 2018, str. 164-174, ilustr. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae1xl_2018_14.pdf, doi: [10.18355/XL.2018.11.01XL.14](https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.01XL.14).

LAH, Meta. "Vous avez un petit accent" : enseignement de la prononciation aux apprenants slovènes de français langue étrangère. V: KOMAR, Smiljana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). *Sounds and melodies unheard : essays in memory of Rastislav Šuštaršič = Neslišani glasovi in melodije : razprave v spomin Rastislavu Šuštaršiču*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 57, 1). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2017, [Letn.] 57, str. 171-183, ilustr. <https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/view/6426>, doi: [10.4312/linguistica.57.1.171-183](https://doi.org/10.4312/linguistica.57.1.171-183).

LAH, Meta. Raising awareness in university students of languages = La conscientisation des apprenants de langue au niveau universitaire. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 4, oct. 2017, str. 320-

335. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae4_2017_26.pdf, doi: [10.18355/XL.2017.10.04.26](https://doi.org/10.18355/XL.2017.10.04.26). [COBISS.SI-ID [65489762](https://www.cobiss.si/record/65489762)],

LAH, Meta. Learners between childhood and adulthood : assessing writing competences of teens learning French as a foreign language. *CEPS journal : Center for Educational Policy Studies Journal*, ISSN 1855-9719, 2016, vol. 6, no. 1, str. 49-70, tabele. http://www.cepsj.si/pdfs/cepsj_6_1/cepsj_pp_49-70_Lah.pdf. [COBISS.SI-ID [10976073](https://www.cobiss.si/record/10976073)]

Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci

LAH, Meta. Games as a didactic tool : the attitudes of prospective foreign language teachers. V: KUZMANOVSKA, Dragana (ur.). *Zbornik na trudovi = Sbornik statej = Conference proceedings*. Štip: Univerzitet "Goce Delčev" = Univerzitet imeni Goce Delčeva = Stip: Goce Delcev University. 2018, str. 339-349. <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe/article/view/2682/2423>.

[COBISS.SI-ID [68936546](https://www.cobiss.si/record/68936546)]

Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci

RETELJ, Andreja, LAH, Meta. Vloga mikropoučevanja pri izgradnji učiteljskih kompetenc : primer bodočih učiteljev nemščine in francoščine. V: *Izobraževanje učiteljev za izzive prihodnosti : povzetki prispevkov na posvetu ob 40. letnici Centra za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 20.9.2018*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Center za pedagoško izobraževanje. 2018, str. 8. http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/DatotekeVsebin/Dejavnosti/povzetki_prispevkov_40_let_cpi.pdf. [COBISS.SI-ID [68855650](https://www.cobiss.si/record/68855650)]

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Quelle utilisation de la classe numérique par les futurs enseignants de langues ?. V: *Entre présence et distance : accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langue à l'université : [programme et abstracts]*. [Paris]: PERL: Université Sorbonne Paris Cité. [2017], str. 32. [COBISS.SI-ID [65648994](https://www.cobiss.si/record/65648994)]

LAH, Meta. Conscientiser les apprenants pour rendre l'apprentissage plus efficace. V: *Français, langue ardente : [programme]*. [Liège: s. n.]. 2016, str. 184. [COBISS.SI-ID [61714018](https://www.cobiss.si/record/61714018)]

Recenzija gradiv:

Adosphère, Amis et compagnie, Et toi, Junior plus, Ligne directe, Pourquoi pas, Sac à dos, Agenda 1, 2, Alter ego + 1, 2, Rond point 1, 2, Nouveau rond point 1, 2, Version originale 1, 2, 3, 4, Scénario 1, 2, Latitudes 1, 2, Tip top 1, 2, 3, À plus 1, Connexions 1, 2, Tendances A1, A2, Génération A1, A2, B1

V strokovnih publikacijah javno objavljene recenzije (preteklih 5 let):

LAH, Meta. Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II : Kaja Breclj (2018). Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0094-7, 149 strani, 16,40 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2018, letn. 10, št. 1, str. 319-320. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/8304/8425>, doi: [10.4312/vestnik.10.319-320](https://doi.org/10.4312/vestnik.10.319-320). [COBISS.SI-ID [68641634](https://www.cobiss.si/record/68641634)]

LAH, Meta. Jezičnica : Uri, Helene (2016): Jezičnica. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN: 978-961-237-857-8, trda vezava, 156 strani, 21,90 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2016, letn. 8, št. 1, str. 269-270. <http://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/7191/6897>, doi: [10.4312/vestnik.8.269-270](https://doi.org/10.4312/vestnik.8.269-270). [COBISS.SI-ID [63112034](https://www.cobiss.si/record/63112034)]

Sekundarno avtorstvo: urednica revije Vestnik za tuje jezike

Druge aktivnosti: mentorica študentom magistrskega in doktorskega študija, članica Državne komisije za splošno maturo iz francoščine (do 2013)

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik *À plus 2* je leta 2016 izšel pri založbi *Édition maison des langues* in je namenjen adolescentom in nadaljevalnemu učenju francoščine. Po Skupnem evropskem referenčnem okviru za jezike pokriva raven A2.1.

Učbenik je členjen na šest enot. Vsaka enota se začne z uvodno stranjo - sliko, na kateri so naslov vsebine enote, zapisane v obliki ciljev, napoved končnega projekta – opravila in slika ekrana, ki se nanaša na video v delu *mag.tv*.

Napovedni strani sledijo tri dvojne strani, zgrajene okoli osrednje teme. Vsaka dvojna stran vsebuje po dve aktivnosti, ki izhajata iz različnih predlog (pisna ali slušna besedila, občasno tudi slike). Na desni strani je okvirček, poimenovan *Nos outils* (Naši pripomočki), v katerem so v obliki tabel sistematično podane **slovnične strukture in besedišče**, ki se nahajajo v predlaganih besedilih. Puščice pod okvirčki učenca usmerijo k dodatnim vajam na koncu enote, občasno tudi v spletno učilnico. V okvirčkih so le primeri, natančnejše razlage so podane na dvojni strani po osrednjem delu vsake enote, ki se, prav tako kot prej omenjeni okvirčki, imenuje *Nos outils*. Razlage so sistematične, kar obsežne, napisane sicer brez nepotrebne metajezika, pa vendar precej zahtevne in jih bo moral učitelj predelati skupaj z učenci (in jih morda tudi prevesti, da jih bodo zares razumeli). Na koncu te dvojne strani je tudi razdelek, namenjen **fonetiki**, *Phonétique*, v katerem je največkrat obdelan par glasov z eno mini vajo.

Kar se **slovnice** tiče, so se avtorji – drugače kot to vidimo v večini ostalih učbenikov - odločili, da najprej obdelajo pretekla časa, *passé composé* in *imparfait*, nato šele prihodnjik. Običajno se avtorji najprej lotijo prihodnjika, saj je njegova tvorba lažja od tvorbe obeh preteklikov; je pa odločitev avtorjev smiselna, saj se o prihodnosti da govoriti z uporabo drugih sredstev (*futur proche*), o preteklosti pa brez obeh preteklih časov ne. *Passé composé* in *imparfait* sta najprej predstavljena in utrjena posamič, nato pa se v 5. enoti predstavijo še razlike med obema. Ostala obdelana slovnična poglavja so smiselno izbrana in dobro predstavljena, prav tako je dobro izbrano tudi besedišče. Pri obeh so avtorji večinoma uporabili induktivni pristop, kar bo po mojem mnenju učenca motiviralo, vse strukture pa so predstavljene tudi tako, da čimprej pripeljejo do komunikacije v francoščini.

Sledita dve strani, z deloma *Mag.com* in *Mag.tv*, na katerih so predstavljene **kulturne in sociološke vsebine**, povezane s temo enote. V prvi enoti so, na primer, predstavljene nevarnosti interneta, v drugi predstavitev treh mladih vlogerjev – eden je Kanadčan, v tretji igre vlog, v četrti reklame, v peti kriminalke in fantazijski romani in v šesti roboti. Teme so splošne in niso nujno povezane s francosko ali frankofonsko kulturo. Teme bodo po mojem mnenju mlade pritegnile, saj so vse povezane s stvarmi, ki mladino zanimajo. Posebej zanimiv je zadnji del te dvojne strani, *Mag.tv* – zanj so avtorji kot izhodišče vsakič uporabili avtentičen posnetek (priložen na DVD-ju, nekatere se najde tudi na javno dostopnih kanalih). Uporaba avtentičnega gradiva je zelo smiselna, saj bo učencem kmalu postalo jasno, da kljub pomanjkljivemu znanju že lahko, vsaj globalno, razumejo avtentične posnetke, ki niso pripravljene posebej za pouk in jih bo to verjetno motiviralo za iskanje drugih, podobnih gradiv.

Vsako enoto zaključí **opravilo**, poimenovano *Projet final*. Teme se nanašajo na enoto, opravilo pa je namenjeno skupinskemu delu in členjeno na več korakov, od katerih se v zadnjem rezultati predstavijo celemu razredu.

Po vsaki drugi enoti učence čaka **preverjanje** usvojene snovi v dveh enotah. Test je sestavljen iz 20 vprašanj izbirnega tipa, večinoma se preverjajo slovnične strukture.

Kar je v učbeniku posebej dragoceno, so vsebine, namenjene **medpredmetnemu povezovanju**. Pripravljena je ena na enoto (predstavljene so, verjetno zaradi lažjega oblikovanja, po vsaki drugi enoti). Medpredmetno se tako francoščina povezuje z informatiko, fiziko, zgodovino, umetnostno zgodovino, književnostjo in tehnično vzgojo. Nabor predmetov je torej raznolik, teme so vse primerne za učence v zadnjem triletju osnovne šole, namen pa bo dosežen, ko bodo učenci s pomočjo teh tem ugotovili, da je francoščina uporabna tudi zunaj jezikovnega pouka in dejansko lahko postane tudi sredstvo za izražanje. Upam lahko le, da bodo učitelji francoščine našli dovolj motivirane učitelje drugih predmetov, s katerimi bodo te vsebine izpeljali in jih še poglobili.

Avtorji učbenika so za vsako enoto predvideli tudi po eno **igro**; predstavljajo jih v posebnem razdelku, po 6. enoti. Gre za igre v eni ali nekaj večjih skupinah, pri katerih bodo sodelovali vsi učenci. Tematsko so povezane s temami enot, tako so oblikovani tudi njihovi cilji. Pogosto se igre igra brez pripomočkov ali pa so pripomočki preprosti in jih bodo lahko izdelali učenci sami. Zdi se mi, da bodo igre učence motivirale; z njihovo pomočjo bodo ponovili in utrdili usvojeno snov, v pomoč pri izražanju pa bodo tudi tistim otrokom, ki se sicer pri pouku ne marajo izpostavljeni.

Učbenik skleneta še zadnja dva dodatka, **slovnični pregled** (*Précis grammatical*), ki vsebuje tudi spregatve najbolj pogostih glagolov in **transkripcije slušnih besedil**.

V učbeniku sta dva **zemljevida**, zemljevid Francije na začetku in zemljevid frankofonih držav na koncu. Oba bosta pri pouku dobrodošla za lažje predstave; zemljevid frankofonije je opremljen z imeni držav članic gibanja (tudi z opazovalkami, kamor spada Slovenija) in z nekaterimi, za gibanje ključnimi, poimenovanji in gesli.

Učbenik je primerno oblikovan, opremljen večinoma s slikami, risb je le malo. Deluje zračno in ni prenatrpan.

Učbenik À plus 2 dopolnjuje **delovni zvezek**, ki vsebuje vaje za utrjevanje obdelane snovi in zlasti več vaj za sporočanje. V njem najdemo tudi bolj kreativno zastavljene dejavnosti.

Učbenik À plus 2 je primeren za nadaljevalno učenje francoščine in za ciljno publiko, kot jo je določil založnik, torej učence 8. in 9. razreda osnovne šole. Zato ga predlagam v potrditev.

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>) : da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.
od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

● ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

● ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

● ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

● ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Datum: 9. 5. 2019

Podpis recenzenta:

